

Ли Сяолу, г. ЦуйФу (Китай)

О КИТАЙСКОЙ ДИФФУЗНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

С 1979 года китайские ученые-лингвисты опубликовали более 800 научных работ: систематических исследований по диффузной лингвистике. Цель настоящей статьи — проанализировать изученность проблемы диффузности в китайском языке, обозначить степень разработанности диффузной лингвистики, а также очертить круг возможных направлений будущих исследований по диффузной лингвистике в Китае.

Исследование явлений диффузии в китайском языкознании началось в конце 70-х гг. XX в. По мнению большинства учёных, статья профессора У Тепина «Предварительное исследование диффузной речи», опубликованная в журнале «Иностранные языки» (1979, № 4), ознаменовала рождение китайской диффузной лингвистики. В этой статье впервые в китайской лингвистике использована терминология теории нечёткой логики, на основе которой создано новое направление в языкознании — диффузная лингвистика. Исследования У Тепина успешно продолжились. В последние несколько лет он опубликовал серию статей о диффузности языка, которые легли в основу его монографии «Диффузная лингвистика».

В настоящее время в России нет устоявшегося понимания того, что представляет собою «диффузная лингвистика», поэтому необходимо проанализировать и прокомментировать успехи и неудачи китайских исследователей диффузной лингвистики, чтобы содействовать эффективному развитию этой отрасли языкознания и в Китае, и в России.

В научных кругах России наблюдается растущий интерес к изучению диффузной лингвистики, в частности, к специальному исследованию диффузности в семасиологии, где диффузность рассматривается как одно из основополагающих свойств смысла слова. Однако термин «диффузная лингвистика», который широко используется китайскими лингвистами, в современном российском языкознании не встречается.

В языкознании термин «диффузность» изначально употреблялся в области фонологии и понимался как «англ. diffuse. Один из резонансных признаков звуков речи, определяемый меньшей концентрацией произносительной энергии в сравнительно узкой области спектра и выражающийся в уменьшении различия между объектами резонаторов впереди и позади точки максимального сужения» [Ахманова 2010: 139]. Впоследствии термин «диффузность» стал применяться и в лексикологических работах [Шмелев 1973; Бабкин 1981; Васильев 2003; Зимица 2011 и др.]. Употребляемый в лингвистике термин «диффузность» сейчас преимущественно понимается в том значении, в котором был введен в обиход академиком Д.Н. Шмелевым: «Точно так же, как контекст обуславливает конкретное значение многозначного слова, в определенных условиях он может создавать семантическую диффузность, то есть совместимость отдельных лексических значений, когда их разграничение не осуществляется (и не представляется необходимым)» [Шмелев 1990: 382].

В настоящей статье ставится вопрос об уточнении термина «диффузность», а возможно, и расширении его содержания. Однако для решения этой задачи необходимо сделать проблемное описание самого явления семантической диффузности в исследуемых работах.

В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова слово «диффузия» определяется как «проникновение одного вещества в другое при их соприкосновении» [Толковый словарь 2009: 147]. Прилагательное «диффузный» в этом словаре определено как «смешанный, получившийся в результате диффузии, рассеянный» [Толковый словарь 2009: 147]. На наш взгляд, диффузность в языке устно-поэтического творчества китайского народа следует понимать как проникновение значения одного слова в значение другого, которое вызывает общую семантическую трансформацию и придает вновь образованному выражению новое коннотативное содержание.

Исследования лингвистической диффузности в Китае осуществляется в трех направлениях:

- перевод результатов иностранных исследований в сферу китайской диффузной лингвистики;
- теоретическое исследование диффузной лингвистики;
- практическое исследование диффузной лингвистики.

Перевод результатов иностранных исследований в сферу китайской диффузной лингвистики

В своих основных статьях 1979 — 1980 гг. («Предварительное исследование диффузной речи» и «Дальнейшее исследование диффузной речи»), опубликованных в журнале «Иностранные языки», профессор У Тепин впервые представил теорию нечётких множеств профессора Калифорнийского университета Лотфи А. Заде (Lotfi Askar Zadeh) в применении к лингвистике. В указанных работах У Тепина анализируется отношение между теорией фузионного сета и фузионного языка, которое имеет большое значение для разработки лингвистических исследований, основанных на теориях нечётких множеств. В это же время, применяя теорию нечетких множеств (то есть теорию диффузности), У Тепин начал исследования нечетких явлений в английском, русском, французском, китайском и других языках. В этой связи его статьи можно рассматривать как первые научно-исследовательские работы по данной проблеме в аспекте мировой лингвистики.

Позднее, в 1988 г., китайский лингвист У Цяньгуан в своей книге «Введение в семантику» посвятил этому явлению главу «Двусмысленность и неоднозначность», в которой показал, что британский семасиолог Р. Кемпсон в работах «Теория семантики», «Двусмысленность и нечеткость» (R.Kempson «Ambiguity and Vagueness») выявила различие между двумя понятиями: семантическая двусмысленность и семантическая нечеткость. Согласно Р. Кемпсон, «нечеткость» — это неясность, неопределенность, не «подлинный» смысл слов. По мнению автора, существуют другие, близкие по своему характеру семантические явления, которые также следует включать в эту категорию. Однако другие исследователи правомерно, на наш взгляд, дифференцируют явления «нечеткости».

Подчеркнем, что ранее немецкий лингвист Вильям Алстон в одной из своих статей показал, что в целом, хотя и имеются отдельные нерешенные вопросы, проблеме диффузности языка, где выражена секуляретивная, фузионная мысль, уделяется достаточно много внимания.

В Китае новым представителем в области переводной диффузной лингвистики является профессор Ван Жунпэй из Джэцзянского университета. Он перевел несколько глав «Linguistic Categorization» J.R.Taylor, «Meanings и Prototypes» S.L.Tsohatzidis на китайский язык, опубликовал их в журнале «Иностранный язык и обучение иностранным языкам» (2012 г.), чтобы его соотечественники-ученые узнали о новой языковедческой тенденции — диффузной лингвистике. *В китайском журнале «Зарубежная лингвистика» опубликовано много критических статей не только о когнитивной, но и о диффузной лингвистике. Например, в одной из своих статей, посвященных анализу Ляо Цючжон «Категоризации языка: образец в теории лингвистики» (1991 г.) и «Женщины, огонь и опасные вещи. Что категории языка говорят нам о мышлении Д.Лакофф» (Ши Ючжи, 1995, №2).*

Другой исследователь Яо Сяопин, отталкиваясь от работ американских лингвистов Paul Kay и С.К.McDaniel, опубликовал статью (1988 г.), в которой с позиций теории нечётких множеств и культурной обусловленности всесторонне рассмотрел эволюцию обозначений цвета в китайском языке.

Китайские лингвисты часто обращаются к другим работам западных исследователей. Так, вслед за американским лингвистом С.R.Quirk используется понятие «градиент», который подробно освещается в работах «Понятие и функция градиента», «Комплексная грамматика английского языка». В этом случае под «градиентом» понимается «неопределенность, диффузность». Термин используется для описания постепенных изменений в сфере разных грамматик.

Таким образом, можно констатировать, что сфера переводной диффузной лингвистики активно развивается, хотя многие важные вопросы еще остаются за пределами внимания лингвистов-переводчиков.

Характеризуя развитие китайской диффузной лингвистики в целом, следует отметить, что лингвистами в этом направлении сделано многое, достижения в этой сфере обширны. В настоящей статье мы имеем возможность рассмотреть лишь некоторые, наиболее важные, на наш взгляд, вопросы, среди них — понятие и термин (определение) «диффузность».

Китайские ученые уделяют большое внимание вопросу о том, как определить понятие «диффузность». У. Тепин, разрабатывая этот вопрос, описал отношение между «диффузностью» и «фузионным языком» в указанных выше статьях 1979 — 1980 гг. («Предварительное исследование диффузной речи», «Дальнейшее исследование диффузной речи»). Значение работ У Тепина заключается в том, что он не только сделал обзор проблемы диффузности в лингвистике на основе дискуссий зарубежных ученых, но и указал на две стороны диффузности — онтологическую и сознательную диффузность. Отметим, что в китайской лингвистике используется два термина: диффузия и диффузность, в то время, как в России — один: «диффузия».

Анализ работ по лингвистике, прагматике, когнитивной лингвистике, психологии показал, что проблема происхождения диффузности оказывается сложной и многогранной. Опираясь на различные исследования по диффузной лингвистике, мы следующим образом резюмируем основные моменты, связанные с диффузностью: во-первых, диффузность языкового знака происходит от нечеткости самого предмета; во-вторых, диффузность языка возникает от ограниченности нашего познания; в-третьих, диффузность — это основное свойство языкового знака. Однако, на наш взгляд, все эти моменты являются дискуссионными.

В работе Чэнь Боя «Диффузность и референция языкового знака» («Идеологический фронт», 1989, № 4) отмечается, что диффузность смысла языка происходит от референций языкового знака. Однако, утверждая это, профессор Чэнь Бой, на наш взгляд, игнорирует факт того, что языковой знак опосредованно относится к референту. Референтивная функция — это продукт мышления и познавательной деятельности или референтной деятельности.

В статье У Юнтао «Вопросы о теории диффузности» (1991), указывается, что диффузность языка происходит не только со стороны субъекта (референтное значение языкового знака) и объекта (носитель языка), но и является продуктом столкновения объектов и субъектов. Следовательно, нельзя изучать это явление только с одной стороны, односторонне.

В работе Чжен Тонтао «Фузионный язык и нечеткая психология» (1984) говорится о том, что основную причину появления диффузного языка следует искать в когнитивной способности человека, в процессах осмысления мира, в «психологии» человека. У Шисюн, развивая эту мысль, утверждает, что «диффузность языка возникает в процессе познания человечества» (1996). Ученый, анализируя семантический треугольник, который состоит из знака, референта и значения, заявляет, что значением знака является результат познавательной деятельности человека, поскольку без деятельности познания не было бы референтного отношения между знаками и смыслами вещей, а также не было бы никакой диффузности референции или семантической диффузности.

В исследовании фузионного слова китайские ученые обращают внимание, во-первых, на выявление континуума фузионных слов, во-вторых, на фузионные смыслы, поскольку диффузность естественного языка как раз и проявляется в фузионных словах. Текущие результаты указанных исследований заключаются в следующем.

1). Изучение диффузности специальных слов. Вслед за китайскими лингвистами, мы пришли к выводу, что наиболее типичными видами нечетких слов являются термины времени, цвета, размера, возраста, а также эмоциональная лексика. При этом преобладают работы, посвященные цвету. Укажем наиболее известные из них: У Тепин «О цвете и его диффузности»

(1986), «О цвете и его диффузности с синхронной и диахронической точки зрения» (1988). Исследования о диффузности времени занимает второе место. Вслед за У Тепином, Цзян Юэ не только исследует диффузность времени, но и аргументирует её происхождение (1992). Существуют и другие работы о диффузности специальных слов, например, У Тепин «Различные классификации объективной реальности на основе слов, обозначающих вкус и температуру в разных языках» (1989), «О диффузности слов «море», «океан», «озеро» (1998).

Вышеупомянутые исследования о диффузности касаются изучения семантики, диффузных семантических категорий. Но есть и другое направление, в котором изучается функциональная сторона, например, анализируются китайские счётные слова с целью изучения диффузности и их использование в современном китайском языке. В этой связи назовем статьи: Хэ Цзе «Семантический анализ современных китайских нечетких кванторов» (1993), Го Сяньчжэня и Ван Линлин «Диффузность счётных слов» (1994).

2). Изучение диффузной семантики. Китайские ученые в основном проводят указанное исследование в нескольких направлениях.

а). О сути и источниках диффузности смысла слов. Остановимся на статье Ши Аньши «Диффузная семантика и его степень диффузности» (1988), вызвавшей в свое время значительную полемику. Китайские научные журналы развернули активную дискуссию по вопросам, поднятым в этой работе. Полемика описана в книге Чжан Цяо «Диффузная семантика» (2004) и в статье Ван Фэнсинь «История и обзор будущего китайской диффузной лингвистики» (1996).

В полемике участвовали и авторы следующих статей: Фу Давэй «Дебаты по вопросам диффузной семантики» (1990), Сюй Пихуа и Ву Бофу «О сути и источниках диффузности смысла слов» (1992), Ши Аньши «На вопросы о диффузной семантике отвечает Фу Давэй» (1991), Ма И «Дебаты по статье «Дебаты по вопросам диффузной семантики» (1992), Чэнь Синь «Текущие исследования диффузной семантики и её будущего — комментарии к дебатам по вопросам диффузной семантики между Ши Аньши и Фу Давэем» (1993). В полемике было представлено множество решений по данным вопросам, которые разрабатывались на ранней стадии исследования китайской диффузной лингвистики. Среди них — вопросы: о сути и источниках диффузности смысла слов; об определении диффузной семантики и разнице между диффузной семантикой нечеткой природы семантики; о коренных причинах различия между семантической неоднозначностью понятия «диффузность» в разных сферах языка.

Дискуссия показала, что наиболее неясными явились вопросы исследования нечеткой или диффузной семантики, в частности, использование теории нечетких множеств для описания и анализа различных сторон семантической неоднозначности явления, в том числе и с привлечением когнитивистики. Однако до сих пор существуют разные взгляды на некоторые базовые вопросы диффузной лингвистики. Бурная полемика, длившаяся три года, не только позволила углубить исследования в области диффузной лингвистики, но и расширить сферу понимания «нечеткой» лингвистики.

б). О разграничении понятий «диффузность», «полисемия», «двусмысленность», «многозначность», «неоднозначность», «неясность», «уклончивость».

Разницу между указанными выше понятиями уточнил профессор Ши Аньши в книге «О семантике», которая вышла в 1993 г. Этими же проблемами занимались и другие исследователи: У Тепин «Разница между диффузностью и полисемией» (1987), Ян Фэйфэй «О диффузности, схематичности и особенности слов» (1993), У Шисюн «Следует различать неоднозначность и двусмысленность» (1994) и Ян Фэйфэй «Базовая разница между неоднозначностью и двусмысленностью в английском языке» (1992). Отметим, что У Шисюн разграничивал понятия с когнитивной точки зрения, а Ян Фэйфэй и Ю Жучжэнь обратили внимание, полемизируя с Ruth Kempson, на различные типы диффузной семантики, выделив при этом четыре важнейших группы.

В настоящее время китайские лингвисты достигли общего понимания особенностей категориально-понятийного аппарата, функционального статуса используемых терминов диффузной лингвистики. Но на практике, отмечает У Тепин, встречается много терминологических неточностей, некоторые исследователи все еще ошибочно отождествляют различные термины.

в). Об отношении между нечеткими значениями и точными значениями. Этот вопрос является также дискуссионным, но в этом направлении также достигнуты определенные результаты, важнейшими из которых являются следующие. Остановимся на некоторых.

У Тепин аргументировано говорит о том, что точность и диффузность могут сосуществовать в семантике одного слова и переходить друг в друга при определенных условиях, то есть между диффузностью и точностью, установил ученый, существуют диалектические отношения (1986, 1987, 1991). Заслуга У Тепина заключается в том, что его исследования, по сути, разрешили противоречия, свойственные и китайским, и зарубежным ученым.

Другой ученый Ши Аньши предпринял статистическое изучение общих смыслов в китайском языке (1988). Его исследование противоречило тем ученым, кто считал слова фузионными единицами и нечетким множеством, имеющим нечеткие смыслы. По мнению Ши Аньши, в человеческой речи слова часто многозначны, среди них встречаются и диффузные, и точные. Согласно его статистическим данным, численность точных смыслов превышает число диффузных. Важным и значимым для развития диффузной лингвистики являются намеченные перспективы глубинных исследования «квантов» нечеткой семантики. Отметим, что взгляды Ши Аньши разделяют многие исследователи, например, У Шисюн и Чэнь Джэньвэй.

г). О лингвистических исследованиях диффузной семантики. Обратимся снова к исследованиям У Тепина, в которых обычно используется метод сравнительного анализа разных языков для изучения диффузной семантики. Кроме этого метода в его работах часто используется сравнительно-этимологический анализ, позволяющий изучать диффузность ономастики, например, названия астрономических объектов, а также названия животных и растений, термины родства и термины цвета (1993). Об этом же писал и У Ючжан (1998). В связи с исследованиями семантического поля укажем еще на некоторые статьи, значимые для изучения поставленной проблемы: Чэнь Синьжэнь «Исследования диффузной семантики: история и обозрение будущего» (1993) и Вэнь Сюй «Диффузность основана на теории семантического поля» (1995).

Со стороны практики, статьи Лю Чуньюй «Диффузная речь и её функция коммуникаций» (1993) и «Динамическая диффузность смысла слов» ратовали за сочетание теории диффузности с практикой. Статья Чжан Цинюня и Чжан Чжий «диффузность семемы» показала, что диффузность существует в разных семантических значимостях: семема, семантические доли, значение морфемы, сплетение семемы, сплетение предложения, дополнительное значение (1994). В статье Чжан Цинюнь и Чжан Чжий исследовались источники диффузности семемы и взаимопревращение между диффузностью и точностью в категории семемы. Это исследование перекликается с выводами Ши Шиань (1988). Систематическим исследованием о диффузности семемы является Цзя Яньде «Введение в семантику» (1986). В главе VII книги «Точность и нечеткость семантики» выделено 3 аспекта семемы: точное значение, неточное значение, диффузное значение, затем каждый из этих аспектов рассматривается подробно. Различаются семантические обобщения, диффузность и двузначность с точки зрения семемы. Цзя Яньде также показал, что точность или нечеткость семемы зависит от свойства и структуры семантических долей.

д). О когнитивных анализах диффузной семантики

По мере того как развивается когнитивное языковедение в Китае, когнитивные теории и методы вводятся в исследование диффузной лингвистики. В когнитивных исследованиях диффузной семантики У Шисюн и Чэнь Вэйчжэнь указали на влияние категоризации диффузной семантики, аргументировали, что рядовой человек имеет физиологические и культурные основы, что категория семантики характерна семейной сходством и диффузностью. (У Шисюн и Чэнь Вэйчжэнь, 1996, «О семейном сходстве в категории семантики»).

3). Изучение диффузности в фонетике и грамматике. Много вопросов фонетики и грамматики касается вопроса о диффузности, можно оперировать теориями нечетких множеств, например, разграничение согласных и гласных звуков - классификация фонем, деление на части речи и различие Слов и не-слов, и.п.

В статье Инь Юнбинь «Теория нечётких множеств и языковое исследование», такие понятия фонетики и грамматики, как «гласный», «согласный», «слово», «не-слово» рассматриваются как нечеткие множества (1985). Эта статья предлагала решение вопросов по теориям нечётких множеств. Была история успеха, что использовали теории нечетких множества для решения лингвистические вопросы в статье Хэ Цзыжань «диффузные границы английского существительного счётности» (1986). «Некоторые тенденция в исследовании современной лингвистики» новую интерпретацию в сфере методологий. Сю Шэнхуань считал, что можно использовать способы нечеткой математики для анализа языковой явления, таким, будем получить точнее прозвание о грамматических явлений (1992). Сон Чжипин и Тан Банхай используют термин «градиент» для анализа градиентов между частями речи, между предложениями и словами и градиентов синтаксической структуры в статье Сон Чжипин и Тань БанХай «Градиент: новый способ изучить синтаксис размытость» (1991). Но Чэнь Синьжэнь не согласен их мышление. Он показал, что лучше точно различать диффузность грамматических структур и диффузность семантики, делать анализ нечетких явлений во внутренней системы грамматики со стороны самой грамматической структуры.

Китайские ученые также использовали теорию прототипов когнитивной лингвистики для исследования диффузности в грамматике. Так, Юань Юйлинь («Семейное сходство в категории части речи», 1995), применив указанную теорию, создал на ее основе новую китайскую систему частей речи.

Остановимся на специфике исследования диффузной лингвистики в Китае. В этой связи отметим, что китайские ученые имеют большой опыт качественного осмысления языкового материала, используя методы конструктивного анализа, и в этом отношении они достигли серьезных результатов. На наш взгляд, основные особенности становления диффузной лингвистики в Китае заключаются в следующем:

1) первоначально китайские ученые объединили конструктивный анализ слова и его происхождение, хотя обычно такой анализ делят на две части: диахронный и синхронный. Потом У Тепин соединил синхронный контрастный анализ из диффузной лингвистики с исследованием риторики, лексикологии, этимологии и т. д., тем самым он обогатил содержание диффузной лингвистики, качественно повысил уровень нового исследования;

2) специфика диффузной лингвистики в Китае заключается в том, что она связана как с проблемами лингвистических наук, так и с проблемами других наук, такими, как литературная теория, психология, искусственный интеллект, логика, эстетика, преподавание языка, кибернетика и др.;

3) изучение диффузной лингвистики в Китае имеет не только макроскопическое значение, в том числе и обсуждение ее теории, но и микроскопическое наблюдение, описание и сравнение на уровне слова. Исследование диффузности имеет и прикладной характер.

Наше исследование историографии вопроса позволило сделать определенные выводы. Прежде всего, укажем, что изучение диффузной лингвистики в Китае занимает важное место в международных исследованиях. Ученые-лингвисты опубликовали несколько статей о диффузной лингвистике в международных журналах, например, «Лингвистика и востоковедение» (Великобритания), «Прагматика» (Нидерланды) и т.д.

Важно отметить, что исследования диффузной лингвистики в Китае связаны с когнитивной лингвистикой, теорией нейронной сети и искусственным интеллектом, поэтому можно говорить, что диффузная лингвистика становится промежуточной, комплексной научной областью, которая получит в будущем огромное развитие. Мы считаем, что уровень формализации диффузной лингвистики будет значительно повышен, диффузная лингвистика будет играть важную роль в научно-техническом прогрессе и социальном развитии.

В плане перспективы развития указанной научной области, считаем необходимым отметить следующее:

1) увеличить количество переводов работ китайских ученых, зарубежных публикаций, связанных с диффузной лингвистикой и смежными дисциплинами; а также внедрять зарубежные передовые теории и методы для повышения качества практической работы и теоретической глубины;

2) обобщить разнообразные современные теории, лингвистические исследования диффузной лингвистики в различных странах, на разных языках и использовать их в исследованиях китайской диффузной лингвистики. Это важно, поскольку результатов исследований, полученных для одного языка, недостаточно для уточнения всеобщего универсального языкового закона;

3) использовать новые достижения в области математики, информатики и когнитивной науки, постоянно повышать уровень формализации исследований. Это не только увеличит практическое использование знаний в национальном научно-техническом развитии, но и поможет выстроить дисциплину диффузной лингвистики.

Литература

1. У Тепин, 1999, «Диффузная лингвистика», [М]. Г. Шанхай, Шанхайское издательство преподавания иностранных языков
2. Чжан Цяо, 1998, «Диффузная семантика», [М]. Г. Пекин, Издательство общественных наук Китая.
3. Чжан Чжэньюй, 1996, «Фундамент и применение теорией диффузности и нейронных сетей», [М], Издательство Цинхуаского университета
4. У Шисюн, Чжэнь Вэйчжень, 2001, «История и обзор будущего китайской диффузной лингвистики», [J], Издательство преподавания и исследования иностранных языков.

А. А. Соколова, М.А. Соколов, г. Тюмень

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ДРУЖБА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ»

Понятие дружба можно определить как форму общения людей, основанную на общности интересов, взаимном уважении, взаимопонимании и взаимопомощи. Дружба предполагает личную симпатию и привязанность.

Дружба обладает национальными и культурными особенностями, она связана с историей и традициями того или иного народа. В разных странах в понятие *ДРУЖБА* вкладывается свой особый смысл. Фразеологизмы вбирают в себя национальные особенности, представления носителей языка о дружеских отношениях, поэтому изучение фразеологизмов со значением «дружба» помогает раскрыть понятие «дружба» в языке разных стран наиболее полно.

По данным «Англо-русского фразеологического словаря с тематической классификацией» П.П. Литвинова, в английском языке 14 фразеологизмов со значением «дружба» (4: 352-354):

- 1) To get on like a house on fire — быстро сблизиться, подружиться.
- 2) A shot in the arm — поддержка в трудную минуту, помощь словом и делом, моральная поддержка.
- 3) To pull strings — **задействовать свои связи с влиятельными людьми с целью достижения своей цели.**
- 4) To be thick as thieves — быть закадычными друзьями.